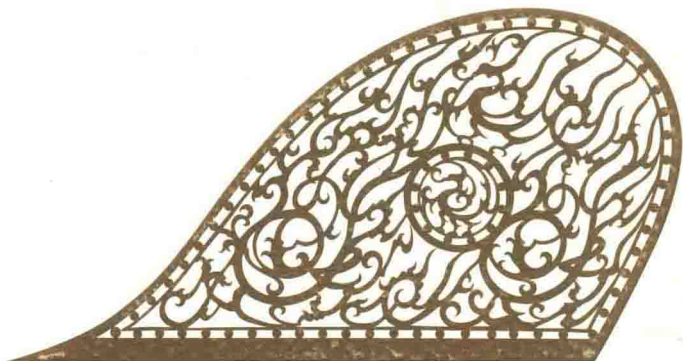


东方学刊

2014

中国社会科学院外国文学研究所 * 主办
穆宏燕 * 主编



河南大学出版社
HENAN UNIVERSITY PRESS

东方学刊

2014

中国社会科学院外国文学研究所 * 主办
穆宏燕 * 主编



河南大学出版社
HENAN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

东方学刊. 2014 / 穆宏燕主编 — 郑州 : 河南大学出版社, 2014.12

ISBN 978-7-5649-1700-5

I. ①东… II. ①穆… III. ①东方学刊—丛书 IV. ①K107.8-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 216861 号

书 名 东方学刊·2014

主 编 穆宏燕

出 版 人 张云鹏

出 品 人 杨全强

责任编辑 王 慧 刘淑颖

封面设计 周伟伟

出 版 河南大学出版社

地址: 郑州市郑东新区商务外环中华大厦2401号 邮编: 450046

电话: 0371-86059701 (营销部) 网址: www.hupress.com

制 作 北京百川东汇文化传播有限公司

印 刷 北京图文天地制版印刷有限公司

版 次 2014年12月第1版 印 次 2014年12月第1次印刷

开 本 710mm×1020mm 1/16 印 张 21

字 数 326千字 定 价 58.00元

版权所有, 侵权必究

(本书如有印装质量问题, 请与河南大学出版社营销部联系调换)

目 录

异文化互动与跨文化研究

汉文经典与“修养的时代”

——《菜根谭》在近代日本的传播与阐释 王成 / 3

试论李提摩太对《西游记》的翻译策略 于怀瑾 / 20

《鸽子项链》与中世纪西班牙世俗文学 宗笑飞 / 34

如何阅读世界神话?

——日本民族学家大林太良与神话学者吉田敦彦对话录 唐卉(译) / 44

跨国资本主义的东方遭遇

语言与权力视阈下北尼日利亚殖民地文学局的流变 孙晓萌 / 67

哦, 亲爱的母语

——坦桑尼亚国语政策研究 魏媛媛 / 80

被殖民话语遮蔽的黑非洲本土语言文学

——斯瓦希里语文学发展概述 赵磊 / 89

阿拉伯电影: 从殖民主义到后殖民主义 林丰民 / 100

阿拉伯现代小说中的西方形象 归帆 / 120

捣毁父权圣像

——论埃及女作家赛阿达维对父权宗教的批判 牛子牧 / 132

以色列第二代大屠杀作家与大屠杀记忆 钟志清 / 145

《瞎猫头鹰》: 希望与绝望的交响曲 穆宏燕 / 159

达耶难陀: 推动近代印度转型的宗教思想家 李亚兰 / 171

《背叛》：越战后社会转型时期的人性哀歌.....	夏露 / 184
--------------------------	----------

古代文化与经典研究

波斯语古典叙事文学里的大国天下观略论.....	刘英军 / 193
阿米尔·霍斯陆的《五部诗》及其艺术价值.....	贾斐 / 208
试析《罗怙世系》的“大诗”特质	
——以第9—15章为例.....	黄怡婷 / 220
印度曲女城传说源流考辨.....	张远 / 235
汉译佛经篇章衔接策略举隅.....	姜南 / 253

学科综述与分析

从“东方文学”回归“亚非文学”	
——以文学史著述为个案的分析.....	魏巍 / 275
中国的大江健三郎小说研究之考察与分析.....	许金龙 / 291
在韩中国留学生的韩国文学研究趋向.....	金京善 / 303
东方文学研究学科2010—2013年度综述.....	党素萍 / 311

异文化互动与

跨文化研究

汉文经典与“修养的时代”^{*}

——《菜根谭》在近代日本的传播与阐释

王成

内容提要：《菜根谭》作为一部清言小品集，在近代中国知者甚少，却在日本产生了深远而宽广的影响。伴随着日本近代化的进程，《菜根谭》在日本传播和接受也经历了汉学低迷与复兴、阳明学与禅学的近代化、修养主义运动的历史阶段。在各个历史阶段，《菜根谭》都以新的文本形式出现，不断被阐释，完成了在日本的经典化过程。本文通过《菜根谭》在日本传播和接受过程的分析，发现汉学在日本的复兴和修养主义的阅读形态密不可分。指出这是认识日本近代思想史和精神史的新角度。汉文经典在近代日本的复兴和再认识也是日本社会反思近代文明的结果。《菜根谭》在日本的经典化也为认识日本的近代化进程提供了案例。

关键词：《菜根谭》 汉学复兴 经典化 近代日本 修养主义

一、序言

20世纪80年代末90年代初，在中国大陆兴起了一股《菜根谭》热，其原因尚需细究。其中，来自日本读书界的影响是不容忽视的。正如虞祖尧为蔡志忠漫画《菜根谭》写的序所言：“（《菜根谭》）几百年间，时隐时现，险些失传。可是，《菜根谭》在日本却备受社会各界人士的珍视，事业上成功的人爱读它，失意者亦爱读它；企业界、商业界的人爱读它，政界、学术界的人士也爱读它。”^[1]近代中国重新发现《菜根谭》亦经过日本这个中介。1915年，奉化学

^{*} 此文为“第四届国际汉学会议”参会论文，台湾中央研究院，2012年6月。

[1] 虞祖尧：《漫谈〈菜根谭〉》，蔡志忠漫画：《菜根谭》，三联书店，1990年，第268页。

者孙锵东游日本，购得竹子恭注释《菜根谭》（一名《处世修养篇》，大阪，田中宋荣堂，明治四十三年），如获至宝，认为：“盖虽仅数十纸，不足以见学术之本源，然急功近名者服之，可当清凉散，萎靡不振者服之，可当益智膏。以此馈赠国人，似亦不无小补也。”^[1]遂付铅印。其后，各种《菜根谭》在中国重印，引起读书界对《菜根谭》的关注。那么，《菜根谭》是如何传入日本的？进入近代以后，又怎样影响了日本社会？这个课题对于当代中国具有启示意义。

近代以后，汉学在日本的复兴呈现出各种各样的态势。明治时代，汉学的传播出现新的特点，它开始摆脱古典的学术体系，作为修养的素材被重新认识、重新定位。汉学的复兴不单是从西洋向东洋的简单回归，而是重新构建日本文化的一个思潮。其中，《菜根谭》在日本的流传和阐释具有现代性和大众性。从明治时代到昭和时代，《菜根谭》的重印次数和流行态势仅次于《论语》。《菜根谭》不仅在大众读者中流行，在夏目漱石、北村透谷、新渡户稻造等近代精英知识分子的文学中也留下了影响的痕迹。本文将对《菜根谭》在近代日本传播以及接受的过程进行考察。

二、《菜根谭》版本在日本的传播

《菜根谭》原为明末高濂（1573—1620）编纂的《雅尚斋遵生八笺》（1591年刊）附录，后来单独成书出版。此书分为前集和后集，前集222条，后集134条，共计356条。据说书名出自宋儒汪信民（名革，号清溪居士，江西临川人）所言“人常咬得菜根，则百事可做”。此语收录于南宋朱子（1130—1200）编纂的《小学》（六卷）附录中。其作者洪应明（字自诚、号还初道人）的籍贯、身世未详，《菜根谭》成书的过程也是一个谜。由于明末清初流行的“清言”被看成杂记、随笔类作品，没有受到目录学者的重视，未被收入《四库全书总目提要》，所以，《菜根谭》在中国一直没有受到重视。一般认为，《菜根谭》是江户时代中期传入日本的。从现存的刊本持有者亦可得到佐证。内阁文库（国立公

[1]（明）洪应明原著，张熙江整理编注：《菜根谭》，上海人民出版社，1995年，第2页。

文书馆)所藏《雅尚斋遵生八笺》皆为明万历十九年刻本,11册本《雅尚斋遵生八笺》的旧藏者是江户初期的儒学家林罗山(1583—1657),其中未附《菜根谭》。另外两套为红叶山文库(德川幕府将军御用文库)旧藏18册,高野山释迦门院12册,都附录《菜根谭》。讲谈社出版的中村璋八和石川力山的译著本《菜根谭》(讲谈社学术文库,1986年)就是以内阁文库收藏的明版《雅尚斋遵生八笺》为底本,并参考了内阁文库所藏明抄本的重刻本,以及静嘉堂文库收藏的文政五年(1822)林瑜重校本。以加贺藩大名前田家的藏书为基础成立的尊经阁文库中也收藏了明版《菜根谭》的单行本。

《菜根谭》在日本流传是与“和刻本”(日本刻板翻印)的流传分不开的。今天,在日本的多家图书馆都能看到江户时代加贺藩的儒学者林瑜重校出版的《菜根谭》。此书分为前集和后集两册,前集封皮内页书有“壬午重校、菜根谭、知不休斋藏”三行,后集结尾部分附有加贺陆厚淳的跋文。正文每页20行,每行24字,每一条附有“训点”(日语训读符号)。前集和后集的开篇都标出“还初道人洪自诚著、觉迷居士汪乾初校。日本林瑜、孚尹重校”。林孚尹(名瑜、号荪坡,1781—1835),加贺藩儒生,曾留学江户昌平黉,在学期间读过《菜根谭》。文政五年,林瑜四十二岁,任职加贺藩的“文学”。他再次阅读此书,认为“其识见卓绝,固非若寻常拘儒之所言。本天理而不远人情,尚德行而不斥文雅。要之亦唯欲令人致之中行也。……此书前后集仅一小册子,而学者读之,则卑庸陋俗可以能换骨矣。于是自校,并书所尝论以冠之。授门人上梓。盖公诸同志,而省其传写之劳尔。”^[1]后来,日本流行的《菜根谭》大都基于此版。三年后,就有多家书肆重印。现在可以看到的文政八年版本,其中有大阪大学怀德堂文库收藏的“鹿田静七”书店重印的《菜根谭》。还有,京都大学图书馆收藏的京都胜村治右卫门、大阪秋田屋太右卫门、江户须原屋伊八等三都的几家书肆重印的《菜根谭》。从中可以看出,德川幕府末期到明治初期,“孚尹重校”《菜根谭》不断重印,洛阳纸贵。其中的序言简略介绍了《菜根谭》的内容:

此书由明朝洪自诚所著,基于其学问道德,能详人情世态之理,其论

[1] 林瑜:《重刻菜根谭叙》,《菜根谭》,京都川胜德次郎,文政五年(1822年),早稻田大学图书馆藏,第7—8页。原文为汉文。

述言辞，细致入微，分清毫末，实乃处世之良方。上卷讲仕官中的为人处世之道，下卷述退隐闲居之乐。句句绮丽，字字成对，宜用于联语额字，多风雅之词。虽仅仅二册，悉数把玩，则终身用其道而无余，学者桌上必用，乃不可或缺之书。^[1]

从这段引文亦可看出，德川时代后期至明治初期，《菜根谭》成为日本读书人修身必读书。直到明治时代，“孚尹重校”本《菜根谭》仍然在知识分子中间流行。东北大学夏目漱石文库收藏有文政五年林瑜重校的《菜根谭》版本。早稻田大学津田（左右吉）文库收藏的《菜根谭》是文政五年版刻本的再版。夏目漱石（1867—1916）、津田左右吉（1873—1961）都是近代日本知识分子的代表人物。他们对《菜根谭》的青睐也可见此书的影响力。

三、明治汉学与《菜根谭》

明治维新后，明治政府实行全盘西化的政策，从“文明开化”、“脱亚入欧”、“废佛毁释”这些口号也可以看出明治初期西风劲吹，日本汉学失去了主流话语空间。像中村正直翻译的《西国立志编》（《自助论》，1871年）和福泽谕吉的《劝学》（1872—1876年）成为读书界追捧的对象。但是，“汉诗汉文”的传统还在，明治政府规定“公文书”（官方文件）使用汉文，天皇诏书亦采用汉文书写。在全盘西化的潮流中，私立学校的设立，成为汉学家延续汉学教育的方式。三岛中洲于1877年设立的二松学舍就是日本著名的汉学教育中心。据《明治十六年学事年报》统计，以汉学学科为主的私塾和学舍（私立学校）超过百所。1890年明治天皇发布的《教育敕语》对全盘西化进行校正，强调以“忠君爱国”为中心的国民道德教育。日本通过甲午战争战胜中国，也给日本人提供了重新认识东方文化的机会。东西文化的碰撞，传统与现代的选择，日本近代思想史呈现出多元的层面。当“世纪末”的思潮席卷日本，迎接新世纪到来

[1] 林瑜重校：《菜根谭》，扉页。原文为汉字假名混合的“汉文训读”文体。笔者译。

的时候,1900年(明治三十三年),由日本汉学家注释的活字版《菜根谭》接连出版。当今的《菜根谭》研究者经常提及的是近藤元粹评点的《菜根谭》(京都川胜鸿宝堂、明治三十三年十一月)。学者们大都提到此书是明治三十一年由井上鸿文堂第一次出版,^[1]但是,在日本主要图书馆藏书目录上都找不到明治三十一年版。明治三十三年版的《绪言》所署日期为三十二年八月,其中也未涉及井上鸿文堂版,只是书后标记发行书店为井上鸿文堂。本书用活字印刷,分为两册,和式线装,收录了林瑜《重刻菜根谭叙》,由此可以推断本书是以林瑜“孚尹重校”《菜根谭》为母本重排的活字印刷版。所谓“评点”本,是在原汉文的基础上,标注了日本式“训点”符号和评语。而且,“评语”和“绪言”皆用汉文书写。近藤元粹在《绪言》中写道:“明洪自诚菜根谭二卷,谈世态人情,往往多奇矫之语。虽不知其得圣人之中乎。要之胸中无一芥蒂,识度高迈,非寻常儒士文人之所及也。读之可以盛气魄也。可以养心神矣。可以长识见而消情欲矣。”^[2]从中不难看出其汉文素养的高深。近藤元粹(1850—1922)字纯叔,号南洲,爱媛县松山人。为近代日本著名汉学家。明治三十七年在大阪创办“风骚吟社”教授门徒。擅长诗文、书画。著有《笺注十八史略》、《增注小学纂要》、《笺注唐贤诗集》、《明清八大家文读本》、《融雪轩丛书》、《融雪轩论画丛书》等。尽管“评点”《菜根谭》增加了“训点”和“评语”后,文本比“白文”读起来容易,但是,依然停留在学术层面,其影响还局限在明治汉学素养丰富的读者中间。同年五月,河村北溟注释的《菜根谭通解》由东京户田书房出版。本书除去对林瑜“孚尹重校”本中的“训点”做了修改外,最大的创新点是增加了全篇解释。而且,“通解”所用的语言是日文“汉文训读”文体。这一文体是明治时代日本读书人喜欢用的文体。著者河村北溟是明治汉学家河村定静的别名。河村定静号为北溟老渔。其著作有《日本外史讲义录》、《老子评释》、《韩非子讲话》、《汉文句法详解》等。《菜根谭通解》拓宽了《菜根谭》的读者层,使其不仅仅局限在有汉文素养的读者层。

明治时代,发现《菜根谭》文学价值的还有汉学家龟谷省轩(1838—

[1] 今井字三郎:《菜根谭》,岩波书店,1975年,第388页。汤浅邦弘:《菜根谭—中国の処世訓(菜根谭—中国的处世训)》(中央公论新社,2010年)也列出此书目录。

[2] 近藤元粹评点:《菜根谭》,京都川胜鸿宝堂,1900年,第2页。标点符号按现代格式重新标注。

1913)。此人乃对马岩原（长崎县）人，是江户幕府末期提倡“王政复古”的维新派武士。明治维新后，受到岩仓具视的赏识，参与新政府，负责制度制定、文件修改。明治六年辞官，创立“光风社”专事著述。他还参加汉诗“旧雨社”，结交文士，赋诗唱和。其诗歌受黎庶昌的影响。著作有《省轩文稿》、《省轩诗稿》、《论语管见》、《清言》等多数，他还是著名的藏书家。龟谷省轩是日本“清言”研究的开拓者。其著作《清言》于明治三十三年五月由东京榊原友吉出版。从此书的《序言》中可以看出他对这一文类的重视：“宋儒专谈礼义，呵斥佛老，清谈绝响矣。至明陈眉公洪还初等，撷青牛之精，摘贝叶之华，大振江左遗韵。其语冷而其趣远。如屠纬真李长卿，最为雋永。以骈俪出之，音调铿锵，砭世醒人，觉长篇巨作为繁冗。余栖息尘衢，梦想泉石，纂诸家作诵之，冷冷然如濯魄冰壶。乃不揣陋劣，附以芜作，题曰清言。”^[1]《清言》一书引用明代笔记、随笔类著作中的语句编辑而成。借用屠纬真（1542—1605）的《娑罗馆清言》的用语，命名为《清言》。近代日本汉学的“清言”概念大概始于龟谷省轩。据今井宇三郎考证，《清言》从洪自诚的《菜根谭》中引用了67条，在25家31部作品中，征引《菜根谭》的数量最多，由此亦看出，《菜根谭》是明末清言类作品的杰作。^[2]

明治四十一年，山田孝道讲述的《菜根谭讲义》对我们了解《菜根谭》在日本的传播和接受具有标志性意义。“讲义”类出版物是明治时代出版社扩大读者层的一种出版策略。明治政府推行的小学义务教育，很快提升了国民平均受教育的程度，到明治后期，随着中等教育的逐渐普及，日本人读写能力也有很大提高。同时，工业化和城市化产生了大量劳动者，城市中产阶级逐渐形成。为满足国民继续受教育的需求，出版社大量出版课堂讲义速记本和教师的讲义录。例如，著名的出版社讲谈社就是在这样的基础上发展壮大的。这种出版形式扩大了读者层，也为出版社开拓了市场。出版《菜根谭讲义》的光融馆是一家出版佛教尤其是禅学书籍的出版社，其读者层是佛教信众。随着明治末期禅学在日本的流行，光融馆靠出版佛学以及禅学讲义拥有很大的读者层，许多禅宗的高僧大德都在光融馆出过禅学著作，推动了禅学的普及。《菜根谭》讲究儒

[1] 龟谷省轩：《清言》，东京榊原友吉，1900年，序言。

[2] 今井宇三郎：《菜根谭》，岩波书店，1975年，第383页。

道佛三教兼修，自从传入日本之后，就受到禅宗僧众的喜爱。山田孝道是日本禅宗的高僧，曾经担任曹洞宗大学的“教头”，禅宗佛心会会长。光融馆出版过《学道用心集讲义》、《汾山警策讲义》等多部山田孝道大师的禅学讲义。那么，山田孝道为何编写《菜根谭讲义》呢？日本学者吉田公平认为是受了龟谷省轩所著《清言》的影响。^[1]虽然吉田并没有解释其影响的依据，但是，从《菜根谭讲义》的序言中可以看出此书的出版是受龟谷省轩《清言》的影响。在序言中，山田孝道引用了龟谷省轩对清言的论述，并且，列出龟谷省轩所著《清言》采用的清言书目录，指出“清谈”和“清言”的区别。有关《菜根谭》著者洪自诚的传记也是特意请龟谷省轩撰写，题名《书菜根谭后》收录在《菜根谭讲义》的序言中。

洪应明自诚，号还初道人，明万历中人也。此书微言冷语，唤醒沉迷。屠纬真，婆罗馆清言之流也。又著寂光境，仙佛奇踪。奇踪中有长生诀，无生诀。长生诀者，就道书择静虚无为之语。无生诀者，辑释典之确言，皆二氏精英也。盖自诚之学，渊源极睿，宜矣此书之隽永多味。^[2]

龟谷省轩喜欢《菜根谭》与其仕官与隐居的经历有关联，他体会到《菜根谭》这样的“清言”作品具备儒道释三教同修的精髓，意识到其“砭世醒人”、“警醒流俗”的作用。可以说这一时期的明治汉学家重新发现了《菜根谭》的文本意义。

虽然龟谷省轩重新发掘“清言”对《菜根谭》在日本的流传影响很大，但更重要的原因是禅学流行所带动的精神修养运动的推动。山田孝道在《菜根谭讲义》的《序言》清楚地阐明了这个原因。

近来，社会上频繁倡导精神修养，相关书籍也刊行数种，但多为阐述

[1] 吉田公平：《日本における『菜根譚』（《菜根譚》在日本）》，《日本における陽明学（日本の阳明学）》，鹤鹑社，1999年，第179—180页。

[2] 龟谷省轩：《书菜根谭后》，见山田孝道：《菜根谭讲义》，光融馆，1908年，第8页。原文为汉文，标点为笔者所加。

伦理道德之说而作，大都是对他人学说的解释，或者编纂之作，亦非著者的实践躬行。尤其，文章枯燥无味，若为了解学理而读书，另当别论。可是，通过这样的书，似乎难以做到领会其趣味，给修养提供参考。其中，也有辑录圣人先贤言行的著作，虽然比前者有趣，但是，缺乏说服教育的特点。光融馆主人一直喜欢此书，手不释卷，但是，毕竟文章简洁，对没有深厚汉文修养者来说，连句读都难以理解。至于其主旨，因为出自儒佛道，所以，不易理解。迄今为止，虽然有三两本注释书，但是，皆出自汉学家之手，且颇为简单，难以领会其中的微言大义，实感遗憾。希望请人写一本浅显易懂的讲义，公之于世，以弥补前者之缺陷。持有此想法的光融馆主人委托我撰写此书，余深感主人诚意，于内外繁忙之中，偷闲执笔。^[1]

正如引文中所言，明治中后期，禅学在日本兴起一股新的热潮。知识分子参禅成为一种流行。禅学热的过程中，禅学经典也成为知识精英们阅读的修养读物。由于儒释道三教之学的经典再一次受到关注，汉学家注释或者撰写的著作越来越多。正如《绪言》所述，汉文的经典难读，汉学家的注释和解释也缺少普及的意识，难以领会其微言大义，于是，山田禅师就以通俗易懂的讲义，重新解释讲解《菜根谭》。他在《绪言》中强调：

我为了此书让初学者容易阅读，在原文后面附上了句读和训点，又加上日语翻译和日语假名。^[2]

此书的日语翻译和解释完全采用了“言文一致”的口语文体，努力做到让初学者容易读懂。这是明治后期禅宗大众化和启蒙结合的一个例子。担任过曹洞宗大学教头的山田孝道编撰过许多禅学著作，例如：《禅门法语集》（光融馆，明治二十八年）、《坐禅用心记 普劝坐禅仪讲义》（光融馆，明治二十九年）、《禅学曹洞圣典》（光融馆，明治四十四年）、《处世要诀修养禅话》（文泉堂书店，

[1] 山田孝道：《菜根谭讲义》，光融馆，1908年，绪言第2页。原文为日文，笔者译。

[2] 山田孝道：《菜根谭讲义》，光融馆，1908年，第15—16页。

明治四十五年)、《碧岩集 和训点注》(光融馆,大正元年)、《禅学辞典》(光融馆,大正四年)、《禅与日常生活》(光融馆,大正五年)等,在致力禅学研究和教育的同时,推广普及禅学。在修养主义流行的时代,他的著作成为知识分子的修养读物。1910年(明治四十三年)在《朝日新闻》连载的夏目漱石小说《门》中就出现了《菜根谭》的话题。主人公宗助为过去的背叛而惶惶不安的时候,看到同事在上下班的电车上阅读《菜根谭》,同事告诉他是一本禅学书。此情节为后来宗助前往镰仓的禅寺坐禅寻求解脱做了铺垫。夏目漱石之所以让作品中的人物将其作为禅学书阅读,不仅因为他自己喜爱禅学,而且,与山田孝道的《菜根谭讲义》的传播也是相关联的。《门》开始连载的前一年,明治四十二年三月,《菜根谭讲义》已经出到第三版,夏目漱石注意到这一时期此书在“新闻小说”读者层中的流行。小说《门》也暗示了《菜根谭》在精神修养中的作用。随着夏目漱石小说在读者中的影响力增强,《门》也推动了《菜根谭》在读者中的传播。

《菜根谭讲义》使日本在《菜根谭》传播与接受方面有了形式上的创新,也可以说,延续了禅宗和尚给信众讲经的文体,为《菜根谭》的普及提供了新的形式。

实际上,明治中后期禅学的流行客观上推动了汉学在日本的复兴,因为禅宗的祖脉在中国,禅是最中国化的佛教。对寻找文化认同的明治知识分子来说,禅学成为对抗“西洋化”潮流的精神资源。另一方面,由于英语成了明治教育的中心,但是,禅学典籍用汉文书写,对于修禅的明治青年来说,必须学汉语汉文。我们从主张女性解放的明治女权主义者平塚雷鸟自传中可以看到相应的证据。下面的引文记录了明治三十九年平塚雷鸟为了参禅而去汉学私塾学汉文的经历。

每天早晨声称去图书馆,从家里出来,去麹町英国大使馆旁边的英语学塾学习,下课后,回来的路上,又顺路去附近的三岛中洲先生开办的二松学舍听汉文课。这是因为开始参禅后,需要读的汉文书籍增多了。尽管

在女子大学旁听了市村瓊次郎先生的课，但是，明显感到差得很远。^[1]

如前所述，《菜根谭》主张儒、道、释三教兼修，成为参禅者喜爱的读物。全书 356 条语录中，有关禅学的内容超过 100 条，可见禅学对作者的影响很大。禅宗高僧的《菜根谭讲义》也成为日本《菜根谭》传播的特点。继曹洞宗山田孝道禅师的《菜根谭讲义》之后，临济宗长老释宗演的《菜根谭讲话》（京文社，1926 年）是大正末期昭和初期影响广泛的著作。释宗演（1860—1919）是推动日本禅宗走向世界的著名禅宗和尚，做过镰仓圆觉寺掌门人，临济宗大学校长。明治、大正时代，释宗演被日本知识分子视为精神导师。著名的禅学家铃木大拙是其弟子，夏目漱石也曾经在其门下参禅。其《菜根谭讲话》出版后，到 1930 年（昭和五年），短短五年中间，就重印 45 次。又一次引起《菜根谭》热。他明确指出：“该书充分发挥三教的精华，言言，通世态人情，无不详实，句句，入玄穿微，所谓百炼千磨的寸铁光芒陆离。修养书中，的确当推第一。”^[2]后世学者认为释宗演禅师的讲话是明治以后诸多讲义、讲话、评注类书籍中，最得其精髓，尤其对佛理和禅宗思想的解说多真知灼见，远远超出原著者的理解，是一般注释书难以企及的。其文章别有一种风格，不仅作为禅学讲话，作为一般修养书阅读也引人入胜。^[3]

另一方面，明治时代日本阳明学也受到重视，禅宗学者也著书强调禅与阳明学的关系，倡导阳明学的修养思想。作为继承儒学主脉的阳明学吸收了禅宗的思想，日本江户时代，提倡“三教一致”的石门心学也吸收了禅学的精华。所以，明治时代以后，日本思想界把阳明学作为精神修养的经典重新认识。阳明学者成为明治以后精神修养的倡导者。宣传阳明学之修养思想的杂志也纷纷创刊。1907 年（明治四十年），京都大学教授、阳明学家高濂武次郎（1869—1950）创办的杂志《修养界》，开宗明义是为修养运动提供理论支持。明治四十一年，阳明学家东敬治（1860—1935）在涩泽荣一的支持下创办阳明学会，

[1] 平塚雷鸟：《元始、女性は太陽であつた：平塚らいてう自伝（原始、女性は太陽：平塚雷鸟自传）》，大月书店，1971 年，第 179 页。笔者译。

[2] 释宗演：《菜根谭讲话》，文一出版，1960 年，第 1 页。

[3] 筱田英雄：《菜根谭讲话》，文一出版，1960 年，后记第 267 页。笔者译。